

Appendix S1

Terms translated into Afro-Asiatic languages

Language family: Afro-Asiatic		
Subfamily	Berber	Semitic
Language	Berber/Tamazight	Arabic
Pruritus	Akhmaze	Alhekah
Itch	Akhmaze	Alhekah
Itching	Akhmaze	Alhekah
Pain	Akrrah	Alalem
Burning	Yrrak	Alherqah
Tingling	Adoubbase	Tanmil
Tickling	Askikadhe	Daghdaghah
Prickling	Thoukssa	Alwakhiz
Prickling	-	Althaqeb
Tightness	Ajvadhe	Dheeq
Stinging	Amouvaouche	Lathe
Scratching	-	Hekah
Other terms	-	-
Onomatopoeia, mimetic words	-	-

Terms translated into Vietnamese (Austro-Asiatic), Japanese (Japonic) and Korean (Koreanic) languages; in these languages ideophones such as onomatopoeia and mimetic words are frequently used

	Language family		
	Austro-Asiatic	Japonic	Koreanic
Subfamily	Vietic		Sillan
Language	Vietnamese	Japanese	Korean
Pruritus	Chứng ngứa	Kayumi, souyou	Garyeoumjeung, Soyangjeung
Itch	Sự ngứa	Kayumi, souyou	Garyeoumjeung, Soyangjeung
Itching	Ngứa	Kaiteiru	Garyeoum
Pain	Sự đau, Triệu chứng đau	Itami, toutuu	Tongjeung
Burning	Sự bỏng	Shakunetukan	Hwakkeungeorim, Jakyeeolgam
Tingling	Ngứa râm ran	Chikuchiku, hirihiri	Jeorim
Tickling	Thọc cù lét	Kusuguru, kusuguttai	Ganjireom
Prickling	Cảm giác đau như bị kim châm	Chikuchiku	Ttakkeumgeorim
Prickling	Cảm giác như có kiến bò	Chikuchiku	Ttakkeumgeorim
Tightness	Sự căng	Shimetukerareru	Ginjanggam, Ttanggim
Stinging	Sự đâm gây ra nhức nhối	Zukizuki	Ttagaum
Scratching	Gãi ngứa	Kaiteiru, souha	Geulkeum
Other terms	-	-	Geunjil guenjjil, seumul seumul gieodanineun deuthada
Onomatopoeia, mimetic words	Sồn sột (scratching sound)	Boribori, baribari, garigari (scratching sound)	Beokbeok, bakbak, bukbuk (scratching sound)

Terms translated into Balto-Slavic, Celtic and Germanic languages (Indo-European subfamilies)

	Language family: Indo-European							
	Bato-Slavic			Celtic	Germanic		Swedish	Luxembourgish
Subfamily	Polish	Croatian	Russian	Breton	German	Danish		
Language	Polish	Croatian	Russian	Breton	German	Danish	Swedish	Luxembourgish
Pruritus	Świąd	Svrbež	Zud	Debradur	Juckreiz	Pruritus, Kløe	Klåda	Bass
Itch	Świąd	Svrab	Zud	Debron	Juckreiz	Kløe	Klåda	Bass
Itching	Świąd	Svrbež	Zud	Debron	Jucken	Kløende	Kliande	Et bässt
Pain	Ból	Bol	Bol'	Poan/droug	Schmerz	Smerte, smertende	Smärta, ont	Péng, Wéi
Burning	Pieczenie	Pečenje	Zhzhenie	Loskadur	Brennen	Brændende	Brännande	Et brennt
Tingling	Mrowienie	Štipanje	Poshchipyvanie	Broudadur/berw	Kribbeln	Snurrende, prikkende	Vibrerande	Et pickt, et péckt
Tickling	Łaskotanie	Škakljanje	Shchekotanie	Hillig	Kitzeln	Kildrende	Kittlande	Et kéddekt, et kribbelt
Prickling	Kłucie	Bockanje	Ukol	Pikadur	Piksen, Stechen	Stikkende, prikkende	Stickningar	Et pickt, et stecht
Prickling	Kłucie, mrowienie	Peckanje	Pokalyvanie	Pikadenn	Prickeln, Kribbeln	Kriblende, prikkende, stikkende	Stickningar	-
Tightness	Ściskanie, napięcie	Zategnutost	Napryazhenie	Stennadur	Spannung	Stramt, strammende, stramt	Spänning, stramhet	Steffheet
Stinging	Szczypanie, kłucie	Bockanje	'uzhalivanie' Po tipu zhguchikh oshchushcheniy	Flemmadur	Stechen, Beißen	Stikkende, sviende	Stickningar	Stach
Scratching	Drapanie	Grebanje	Raschesyvanie	Skrabadur/krabissadur	Kratzen	Kradse, kradsende, klø	Rivning	Krazen, Schären
Other terms	-	Žarenje	-	Trouskenn (scab), skrabañ (to scratch)	-	-	-	-
Onomatopoeia, mimetic words	-	-	-	-	-	-	-	-

Terms translated into Turkic and Uralic languages

	Language family	
	Turkic	Uralic
Subfamily	Common Turkic	Finnic
Language	Turkish	Finnish
Pruritus	Kaşıntı, Gidişme (used in some areas of rural Anatolia)	Kutina
Itch	Kaşıntı, Gidişme (in some areas of rural Anatolia)	Kutina, kutista
Itching	Kaşıntılı, kaşınan	
Pain	Ağrı	Kutiseva, kutiava
Burning	Yanıcı (adjective) Yanma (noun)	Kipu
Tingling	İğnelenme (more superficial symptom than pricking/prickling etc.)	Polttava tunne
Tickling	Gıdıklayıcı (adj) gıdıklama (n), gıdıklayıcı or gıdıklanan	Kihelmöivä, pistelevä
Pricking	İğnelenme (n), iğneleyici (adj) or batıcı (adj)	Kutiseva, kutina
Prickling	İğnelenme (n), iğneleyici (adj), batıcı (adj)	Pistävä
Tightness	Gerginlik	Pistelevä, pistely
Stinging	Batıcı (adj) Batma (n), iğnelenme or iğneleyici (similar to pricking), or böcek sokma hissi (insect bite-like feeling) Pricking/prickling/stinging are overlapping/interchangeable words in Turkish, there are not really distinctive words for each of them.	Kiristävä, tiukka, tiukkuus
Scratching	Kaşıma	Pistävä
Other terms	Sızlayıcı (aching), yolma (more harsh than simple scratching)	-
Onomatopoeia, mimetic words	Hart hart (the noise of rough scratching) kaşınmak (to scratch), Hatır hatur (the noise of rough scratching) kaşınmak (to scratch)	-